



Diálogos intertextuales: Pocahontas

VELJKA RUZICKA KENFEL (ED.)

Peter Lang, Francfort, 2008, 132 págs.

Juan Jesús Zaro



Este libro es uno de los frutos del proyecto de investigación *Transformación funcional de la literatura infantil y juvenil en la sociedad multimedia. Aplicación de un modelo teórico de crítica a las adaptaciones audiovisuales en español de las obras infantiles inglesas y alemanas* que lleva

a cabo el grupo de investigación «Literatura infantil y juvenil y su traducción» en la Universidad de Vigo.

El proyecto, en el que convergen líneas de investigación de los ámbitos filológico y traductológico, tiene dos objetivos principales: uno, contribuir a la mejora cualitativa de los productos audiovisuales infantiles y juveniles vertidos al español; el otro, donde se inserta este libro, analizar los libros infantiles que surgen a partir de productos audiovisuales concretos, en este caso la película *Pocahontas*, un producto de la factoría Disney estrenado en 1995. El libro es, por tanto, una obra compacta: todos sus capítulos —escritos, en este orden, por las profesoras Celia Vázquez García, Carmen Becerra Suárez, Lourdes Lorenzo García y Ana Pereira Rodríguez—, versan sobre los distintos productos artísticos, en este caso libros y texto fílmico, surgidos a partir de la publicación de la novela de David Garnett *Pocahontas* (1933).

Pocahontas or the Nonparell of Virginia es un relato, supuestamente histórico, que narra

la historia de la niña nativa americana que salvó al capitán inglés John Smith de ser ejecutado a manos de sus captores indígenas. Garnett, cuya obra más conocida es la novela *Aspects of Love* (1955), que en los años ochenta se convertiría en un musical obra de Andrew Lloyd Weber, fue un escritor inglés ligado al círculo de Bloomsbury, que exhibe en su producción literaria las mismas contradicciones que muchos de sus componentes quienes, a pesar de desarrollar actitudes radicalmente progresistas en lo social y experimentales en lo artístico, dejan entrever una postura etnocéntrica, hoy trasnochada. Celia Vázquez, autora del primer capítulo, vislumbra también esa postura en la película de Disney, cuya representación de Pocahontas considera «una de las más perversas distorsiones imaginables de la historia colonial norteamericana» (p. 44). La distancia ideológica entre novela y película, a pesar de la ranciedad de la historia de Garnett, es evidente, y la película, un producto más de la factoría Disney, anclado en normas y valores del más puro tinte conservador.

En el capítulo segundo, Carmen Becerra analiza minuciosamente el texto fílmico. Primero, su relación con la novela de Garnett —que fue, por cierto, traducida al español por Luis Jordá y publicada en 1943; echamos de menos alguna referencia más a este texto traducido—, y luego sus características argumentales: el final abierto, las relaciones de género, la visión conservadora y capitalista que subyace y la mínima, aunque explícita, crítica al fenómeno de la colonización incluida en la película. Para Becerra, la versión fílmica de *Pocahontas* es también una distorsión al haber convertido una historia colonial en un «cuento de hadas».

Lourdes Lorenzo es la autora del capítulo tercero, dedicado al estudio del doblaje al español peninsular de la película de Disney. La

película, una traducción intersemiótica en términos de Jakobson, es para esta investigadora, «un producto independiente, aunque con evidentes deudas a las fuentes literarias» (p. 102). Y el doblaje al español que en su día se encargó a Joanna Stier, un trabajo de calidad que mantiene la ilusión del texto original: Pocahontas se expresa en inglés (doblado al español), lengua que desconoce y que hablan solo los invasores de sus tierras, con perfecta naturalidad. El texto traducido para el doblaje mantiene también, como característica general, un rasgo de naturalidad que pretende ser aceptable en la cultura meta y que, según Lorenzo (p. 92), «es la norma tanto en la teoría como en la práctica de la traducción contemporánea». Tras el análisis pormenorizado de la dimensión lingüística y cultural del doblaje de la película, se defiende su calidad, considerando las expectativas del público al que va dirigida, mayoritariamente infantil, y las restricciones inherentes a la traducción audiovisual. A diferencia de las investigadoras anteriores, Lorenzo sí defiende la *Pocahontas* de Disney, un producto filmico del que «se derivan más beneficios que perjuicios del primer contacto de los niños con la historia-mito de Pocahontas» (p. 103).

Finalmente, Ana Pereira estudia, en el capítulo cuarto, la traducción al español de los textos derivados de la película, en concreto el libro derivado directamente de ella, cuyo original y su correspondiente traducción española se editaron en 1995 en Estados Unidos y España sin que aparezca, en el caso de la versión española, el nombre del traductor (o traductores). Pereira demuestra, por medio de un pertinente análisis, la falta de calidad de la traducción anónima española, que redundará en aspectos como la simplificación del texto traducido con respecto al original o la falta de sincronía entre texto e ilustraciones.

En suma, un libro interesante tanto por la naturaleza de la investigación realizada —el análisis de un producto artístico y sus derivaciones—, como por el planteamiento —se trata del mismo producto y sus sucesivas traducciones intersemióticas—, lo que, insistimos, confiere a la obra una coherencia poco habitual en este tipo de monografías y la convierte en modelo a tener en cuenta en investigaciones similares. Interesante también la variedad de posiciones ideológicas de las autoras ante los productos investigados, probablemente inevitable en una obra colectiva como ésta. El resultado final es que la obra no se queda en un frío e insustancial análisis descriptivo, algo que hay que agradecer muy especialmente..



La evaluación en los estudios de Traducción e Interpretación

MARÍA-JOSÉ VARELA SALINAS (ED.)
Bienza, Sevilla, 2006, 330 págs.

Ana Isabel García Esteban



Esta obra está constituida por un total de 15 colaboraciones en las que se ponen de manifiesto las últimas tendencias en didáctica de la traducción y la interpretación, prestando especial atención al proceso de evaluación. Los objetivos

fundamentales de los que se parte son, por un lado, la sistematización de los criterios de evaluación para los estudios de traducción e interpretación y, por otro, la descripción del papel fundamental de la evaluación y la autoevaluación.